

Катречко Наталья Алексеевна

**ЗАКОН КАК КЛЮЧ К СПРАВЕДЛИВОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

Статья посвящена исследованию понятия закон в немецких лингвистических словарях и энциклопедиях и установлению связи между законом и справедливостью. В ходе анализа толковых словарей наблюдается тенденция к сужению значений немецкого понятия Gesetz. На современном этапе словари отражают в основном юридическую сторону закона, в то время как более ранние источники склоняются к толкованию понятия Gesetz как Высшего закона.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2009/2/37.html](http://www.gramota.net/materials/2/2009/2/37.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 136-140. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2009/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2009/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## ЗАКОН КАК КЛЮЧ К СПРАВЕДЛИВОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Катречко Наталья Алексеевна

Кафедра немецкого языка и северных языков  
Санкт-Петербургский государственный университет экономики и финансов  
natkatrik@gmail.com

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию понятия *закон* в немецких лингвистических словарях и энциклопедиях и установлению связи между *законом* и *справедливостью*. В ходе анализа толковых словарей наблюдается тенденция к сужению значений немецкого понятия *Gesetz*. На современном этапе словари отражают в основном *юридическую сторону* закона, в то время как более ранние источники склоняются к толкованию понятия *Gesetz* как *Высшего закона*.

**Ключевые слова и фразы:** справедливость по вере и по закону; закон природы; моральный и юридический закон; Высший закон; норма поведения; тенденция к сужению значений.

*Справедливость/Gerechtigkeit* как *добродетель* или *правосознание*, в той или иной степени, затрагивает *закон*. В первом случае *Gerechtigkeit* имеет отношение к *моральному* закону, во втором - к *юридическому*. Будь то моральный или юридический закон, в любом случае он выступает в качестве «индикатора», мерила того или иного поступка.

Говоря о законе и справедливости, И. А. Ильин отмечает следующие главные различия: «Закон - юридически уравнивает сходное, которое в одном сходно, а во всем остальном несходно; а справедливость не уравнивает, а индивидуализирует. И в этом их глубокое различие: закон упрощает - справедливость углубляет и усложняет; закону нужен общий признак - справедливость стремится к личной судьбе человека; закон нуждается в строгости, точности, твердости - справедливость хочет уловить таинственную глубину жизни; закон рассудочен - справедливость художественна» [Ильин, с. 471].

Осознание того, что абсолютная крайняя законность может привести к несправедливости, находим в высказываниях Древних римлян, которые с особым вниманием относились к закону, о чем говорят следующие высказывания: Законы должны искоренять пороки и насаждать добродетели; законы изобретены для блага граждан; знание законов заключается не в том, чтобы помнить их слова, а в том, чтобы постигать их смысл; крайнее соблюдение законности может оказаться крайним беззаконием [Мудрость..., с. 100-120].

Обращение к *закону* в ходе изучения концепта *Gerechtigkeit* объясняется тем, что современные словари, а также немецкие респонденты, определяя *Gerechtigkeit*, опираются в своих дефинициях на *правосознание* (*Rechtsempfinden, Rechtsgefühl*) и *закон* (*Gesetz*). Немецкие лингвистические словари фиксируют следующие значения понятия *Gesetz*:

*закон всех вещей в природе*: ein ewiges Gesetz der Natur, der Bewegung, der Schwere; Naturgesetz; das Gesetz vom freien Fall; das Gesetz des Dschungels; das Gesetz der Serie;

*установленное государством, правителем, верховной властью обязательное для всех юридическое предписание, регулирующее отношения людей*: ein strenges, entscheidendes Gesetz; gegen ein Gesetz verstoßen; ein Gesetz beobachten, halten, brechen, übertreten; alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich; was das Gesetz befiehlt; ein Gesetz verkündigen;

*(твердое) правило*: nach mathematischen Gesetzen; ein ungeschriebenes Gesetz; das ist ihm oberstes Gesetz [Duden, 1999, S. 1488; Wahrig, S. 551; Der Digitale Grimm; Paul, S. 344; Adelung; Brockhaus, S. 462].

Несмотря на то, что значение *закон природы* зафиксировано во всех словарях, все же можно отметить разные акценты, которые расставляют авторы, иллюстрируя это значение примерами и комментариями к ним. Так, словарь Дудена разделяет *закон природы* на два более узких значения: *внутренне присущий той или иной вещи порядок и неизменные отношения между предметами и явлениями природы* [Duden, 1999, S. 1488]. Словари Варига и Аделунга также делают такие различия, но уже не так явно. Опираясь на то, что Вариг и Аделунг используют в определении *закона* семантически разные глаголы (*быть - происходить; устраивать - связывать*), можно также разграничить два более узких значения закона - *закон внутренне присущий вещи и законы взаимодействия в природе*. Ср.: Ordnungsregel, auf Grund deren etwas ist oder geschieht [Wahrig, S. 551]; eine jede Regel, ein jeder Satz, nach welchem etwas eingerichtet wird, oder nach welchem verschiedene Dinge mit einander verbunden werden [Adelung]. Пауль фиксирует более общее определение: regelmäßig wiederkehrende Abläufe in der Natur (*регулярно повторяющиеся процессы в природе*) и иллюстрирует его примерами, которые описывают законы, присущие одной вещи (das Gesetz der Schwere, der Bewegung), и законы, определяющие взаимоотношения между предметами и явлениями природы (Gesetze der Natur; das Lautgesetz... konstatiert... die Gleichmäßigkeit innerhalb einer Gruppe bestimmter historischer Erscheinung) [Paul, S. 344].

Хотя толкования слова *Gesetz* как *закон природы* в рассмотренных выше словарях схожи, все же примеры, с помощью которых они (за исключением словаря Аделунга) иллюстрируют это значение, в большей степени описывают явления с точки зрения физики (*закон свободного падения, тяготения, движения, вероятности, действия/противодействия*) и социологии (*закон джунглей*) [Duden, 1999, S. 1488; Paul, S. 344; Wahrig, S. 551].

Словарь Аделунга содержит аналогичные примеры, но, говоря о *законе природы*, подчиняет его Всевышнему закону, рассматривает его глобально и создает иерархию, переходя от законов, которые не подвластны человеку, к законам, которые он может описать, подчинить, используя инструменты физики, математики и других наук: *Die Welt wird nach den unveränderlichen Gesetzen von Gott regiert (миром/Вселенной правит Господь по неизменным законам)* [Adelung].

Понимание *закона природы* как *Всевышнего закона* находим и у Гриммов, где *Gesetz* - это *непоколебимые правила, в соответствии с которыми исполнены и приводятся в движение мировой порядок, явления природы, произведения искусства, достижения науки*. Например, *nach ewigen, ehrnen, groszen gesetzen müssen wir alle unseres daseins kreise vollenden (Goethe); den künstler (des weltalls) wird man nicht gewahr, bescheiden verhüllt er sich in ewige gesetze (Schiller); gleich dem todten schlag der pendeluhr, dient sie knechtisch dem gesetz der schwere, die entgötterte natur (Schiller); dem ersten gesetzte der kunst, dem gesetzte der schönheit (Lessing); er konnte sich selber nicht rechenschaft geben, nach welchem gesetz er die fäden seines gedichtes in einander wob (Scheffel); gleich dem todten schlag der pendeluhr, dient sie knechtisch dem gesetz der schwere, die entgötterte natur (Schiller); alle dinge, die wir in den lauf der natur und zu ihren gesetzen zählen, hängen unmittelbar von gott ab, Hamann [Der Digitale Grimm]*.

Словарь братьев Гримм, фиксируя такие значения понятия *Gesetz*, как *высший указ, распоряжение; свод законов; юридический закон, постановление*, в целом рассматривает *закон* как *нечто, подчиненное Высшему порядку*, где Высший порядок - это Высшая сила, Судьба, Бог. Например, 1. *allgemein, was gesetzet oder bestimmt ist, die bestimmung einer höheren macht, des schicksals oder gottes: das wir menschen alhir in disem gesätze gebohren sein, alles dasjenige, was sich, es sei glück oder unglück, mit uns zuträgt, vernünftig zu erdulden (Butschky); 2. gebot gottes: nim zu ohren unsers gottes gesetz, du volck von Gomorra (Jesaia), ja selig ist der mensch, der .. das göttliche gesatz stets lobet, liebet und betrachtet (Weckherlin)* [Der Digitale Grimm].

Второе понимание *закона*, зафиксированное всеми словарями, - *юридический закон* - появилось в средневерхнегерманский период [Paul, S. 344]. По сведениям этимологических словарей, слово *Gesetz* образовано от общегерманского глагола *setzen* - mhd. *setzen*, ahd. *sezzen*, got. *satjan*, engl. *to set*, schwed. *sätta* [Duden, 1992, S. 671], as. *settian*, anord. *setja*, afr *setta* [Kluge, S. 760] - в значении *устанавливать, определять, упорядочивать, располагать в определенном порядке* [Duden, 1992, S. 237]. Хотелось бы обратить внимание на слова, с которых начинается статья в этимологическом словаре под редакцией Дуден: «*Gesetz - das wichtigste Wort des Rechtswesens ist...*» [Ibidem, S. 237] (*закон - самое важное слово в сфере правового устройства...*). Рассмотрение *закона* именно с точки зрения права отражается и в толковом словаре Дуден, где значение слова *Gesetz* как *юридическое предписание, установленное государством*, зафиксировано **первым** (из трех представленных в словарной статье) [Ibidem, 1999, S. 1488].

Такому «юридическому подходу» к толкованию слова *Gesetz*, которое представлено в словаре Дуден, можно противопоставить точку зрения, изложенную Паулем. Расположение значений в словарной статье Пауля в хронологическом порядке показывает, что толкование *закона* как юридического термина не является первоначальным. Определяя *Gesetz* как *образец поведения, установленный вышестоящей инстанцией* [Paul, S. 344], словарь обращает внимание читателя на *религиозное* понимание этого толкования, иллюстрируя его следующими примерами: *durch das gesetzte kompt erkenntnis der sünde (Luther); wol denen die on wandel leben, die im Gesetze des Herrn wandeln (Luther)*. Далее словарь комментирует, что это понимание *закона* касается в особенности Ветхого Завета и Пятикнижия Моисея: *es mus alles erfüllet werden, was von mir geschrieben ist im Gesetz Mosi, in den Propheten, vnd in Psalmen (Luther)* [Ibidem].

Понимание *закона* как юридического термина следует в словаре Пауля (как и в словарях Аделунга, Гриммов) за религиозным. Определяя слово *Gesetz* как *юридический закон*, словарь выделяет два более узких толкования, которые появлялись в языке одновременно с новыми государственными формами правления и связаны с осмыслением таких понятий, как *власть* и *государство*. Согласно словарному толкованию, понятию *закон* как юридическому термину сначала была свойственна большая строгость, в нем присутствовала абсолютная власть правителя, неисполнение которой грозило наказанием. Таким образом, слово *Gesetz* употреблялось в значении *строгого абсолютного закона* (*eine mit Strafe verbundene allgemeine Vorschrift eines Oberen*). Основанием для понимания *закона* как *строгого абсолютного закона* являлось наличие власти, сосредоточенной в руках одной правящей династии. Но, начиная уже с эпохи Просвещения, и далее, с постепенным разделением власти, появлением конституционной формы правления, меняется и понимание *закона* в этой системе, которое, по сведениям словаря Пауля, сохраняется и до сегодняшнего времени: *Ohne Beistimmung der Stände kann kein Gesetz gegeben, aufgehoben, abgeändert oder authentisch erläutert werden* [Ibidem]. В законе «появляется свобода», он служит не с целью наказания, а с целью создания, регулирования каких-либо процессов.

Понимание *Gesetz* как *юридического закона* широко представлено в словаре Варига. Значения слова *Gesetz*, зафиксированные в словаре, выстроены на основе гиперо-гипонимических связей. Сначала слово *Gesetz* определяется как *конституция, устав* (*Verfassung, Satzung (Grundgesetz)*), далее как *законоположение* (*Rechtsvorschrift*) и *правило, принцип* (*Regel, Grundsatz*) [Wahrig, S. 551].

Немецкий словарь синонимов фиксирует лексические единицы, которые в большей степени характерны для юридической сферы: *Lex, Recht, Verfassung \*Gesetzmäßigkeit, Prinzip, Regel, Regelmäßigkeit, Diktat, Erlaß, Geheiß, Maßnahme, Richtlinie, Statut, Verfügung, Verordnung* [Bulitta, S. 365] (*закон, право, конституция \*закономерность, принцип, правило, правильность/регулярность, приказ, постановление/распоряжение*,

*приказание, мера, директива, устав/положение, постановление/инструкция, постановление/предписание*). Фиксируя столь большой список лексических единиц, принадлежащих к юридической сфере, словарь синонимов приводит и лексемы, которые характеризуют закон как *божественный закон, порядок во всем и норму отношений*: Gebot, Ordnung, Norm (*заповедь, порядок, норма*) [Ibidem].

Говоря о юридическом законе, словарь братьев Grimm, напротив, обращает внимание читателя на внутреннее содержание закона. Например, (die rechtsfestsetzung, lex): wo sich nun ein fall zütrug, das ein gesetz wider gemeinen nutz und lieb wer, so soll man dem gesatzgeber in das herz sehen (welches ist der geist, kern und seel aller gesatz), wie er es doch gemeint hab (S. Frank); ein gesetz geben, bekannt machen, aufheben, befolgen, beobachten, halten, brechen, übertreten, wider ein gesetz handeln (Adelung); preuszische, sächsische, weltliche, bürgerliche, kirchliche, gottesdienstliche gesetze: dis ist das gesetz des brandopffers (Moses); alle (heben die rechte hand auf). wir wollen es, das sei gesetz! (Schiller) [Der Digitale Grimm]. Последний пример возвращает нас к слову recht (*правый*), этимологии и значению этого слова, от которого в дальнейшем произошло и слово Gerechtigkeit. На основании этимологических словарей Дудена, Клуге, где понятие *правый* ставится в один ряд и рассматривается в сравнении с такими основополагающими понятиями, как *добро* и *зло*, можно сказать, что пример из Ф. Шиллера иллюстрирует Gesetz как *нечто правильное, подчиненное порядку*. В примере из С. Франка, где говорится о том, что *закон* исходит от сердца, понятие Gesetz рассматривается как *дух закона, его содержание*.

Третье общее для всех словарей значение понятия Gesetz - *твердое правило* также по-разному представлено в словарях. Так, Вариг фиксирует это значение последним, не иллюстрируя его никакими примерами. В словаре Дудена это значение также зафиксировано последним, но проиллюстрировано примерами, которые позволяют читателю выделить два более узких толкования: правило как *внутреннее устройство какой-либо вещи* (da ist es ein Gesetz der Kollegialität, ...dass ich ihm unter der Arme greife; sich an die Gesetze des Dramas halten) и как *норма поведения* (ein ungeschriebenes Gesetz; das ist ihm oberstes Gesetz). Словарь Пауля, рассматривая слово Gesetz в значении какое-либо *правило*, разграничивает сферы употребления слова Gesetz в этом значении: *наука* (nach mathematischen Gesetzen; über die Anwendung des Begriffs von Gesetzen auf die Sprache); *нежличностные отношения*. В последнем случае слово Gesetz определяется как *незафиксированная письменно норма, неписанный закон*: ungeschriebenes Gesetz; jemanden durch gewisse regeln vnd gesetze zu einem Poeten machen (Opitz); Die Gesetze aber, die unter Liebenden gelten, ...sind dann allgeltend (Hölderlin) [Paul, S. 344].

Значение слова Gesetz *обязательная/обязывающая (к чему-либо) норма поведения* (eine jede verbindliche Vorschrift freyer Handlungen) словарь Аделунга иллюстрирует примерами: Ich habe es mir zum Gesetze gemacht, nie wieder zu spielen; die Gesellschaft hat verschiedene Gesetze unter sich gemacht; die Gesetze der Dichtkunst übertreten; die Gesetze der Liebe und Freundschaft verletzen [Adelung]. Примеры позволяют определить более частные толкования: *закон для себя; правило внутреннего устройства; правила поведения*.

Самое полное толкование слова Gesetz в значении *норма, правило поведения, согласно которому поступает человек (или, в соответствии с которым, ему следует поступать)* зафиксирована в словаре братьев Grimm: jhr gantz leben war in kein regel, gesatz noch ordnung eingefangen, sondern alles gieng nach eigenem willen [Der Digitale Grimm]. Словарь комментирует это значение словами Кайзерберга, где представлено два рода законов в самой природе человека - это *закон плоти* и *закон духа*: es ist zweierlei willens in dem menschen oder zweierlei gesatzd, das ist das gesatzd des fleisches und das gesatzd des geistes (Keisersberg) [Ibidem]. Значение *норма, правило поведения* конкретизировано в словаре с помощью 4 узких значений:

а) *закон нравственности/морали, чести, здравого смысла*: wider ein höheres gesatz der ehrfurcht handeln (Gellert); weil wir dieses doppelte glück zu befördern für ein göttliches gesatz der vernunft achten; gebote, gesetze der sittlichkeit (Kant); das moralische, sittliche gesatz; ein gesatz der heiligkeit, der pflicht; die gesetze der menschlichkeit, der freundschaft (Gryphius), der liebe, der gastfreundschaft;

б) *закон природы, который соответствует божественным законам*: aus dem gesetze der natur, welches dem geschriebenen göttlichen gesetze keinesweges widerspricht .. zu dem gesetze der natur gehöret auch das vöcker-recht oder diejenige schuldigkeit, welche regenten gegen einander in acht zu nehmen haben (Günter); das gesatz der natur ist in jedermans herz geschriebe (Luther);

с) *закон творчества*: bin ich doch solcher gedanken keines weg, das ich vermeine, man könne jemanden durch gewisse regeln und gesetze zu einem poeten machen (Opitz); der gröszte geist wars, der, da ihn die muse begeisterte, von keinem gesatz wuszte. ein Sophokles dachte an keine regel des Aristoteles, liegt aber nicht mehr als der ganze Aristoteles in ihm? (Herder);

д) *закон для себя, взять себе что-либо за правило*: meine zeit ist mir diesen sommer so kurz zugeschnitten gewesen, dasz ich mir es zum gesetze machen muszte, so wenig briefe als möglich zu beantworten (Lessing); die sich zum gesatz machte, die gesetze der ehrbarkeit zu verachten (Goethe); ein dichter, der popularität zu seinem höchsten gesatz macht (Schiller) [Ibidem].

Порядок, в соответствии с которым понятие Gesetz представлено в современных словарях, сохраняется в целом и в энциклопедии Брокгауза. Все же есть некоторые различия, которые обращают на себя внимание. Закон рассматривается как термин философии, математики, логики и естественных наук. В этой связи энциклопедия фиксирует, что, с одной стороны, законы - это выражение взаимоотношений между феноменами различного рода в природе, науке и обществе посредством математических формул/равенств, с другой стороны, законы рассматриваются с позиции этики, права и теологии, где они выступают в качестве обязательных пра-

вил поведения или морально-нравственного порядка/системы (*sittliche Ordnung*) в форме принципов, правил, предписаний и т.д. [Brockhaus, S. 462]. Исходя из этого, энциклопедия разграничивает правовые и моральные законы. И в тех, и в других сформулированы нормы, которые обязывают человека к каким-либо поступкам, с той лишь разницей, что предметом правовых законов является внешняя сторона поведения, так как только она подвержена какому-либо виду контроля, давления, за счет того, что правовым законам внутренне присуще принуждение к исполнению. Напротив, моральные законы основаны на нормах, которые сложились традиционно, в этике и нацелены на внутреннее отношение человека к совершаемому поступку [Ibidem].

Далее энциклопедия рассматривает закон с позиции философии и естественных наук, различая эмпирические и теоретические законы, законы движения, эволюции, законы математики, логики, а также с позиции права, где в общем закон понимается как установленное обществом правило, которое, являясь юридически обязательным, организует совместное проживание людей. В этой связи говорится о присущей закону всеобщности. Под всеобщностью в данном случае понимается отвлеченная формулировка правил, которая подходила бы и устраивала неопределенно большое количество ситуаций и людей. И то, что люди требуют всеобщности закона, связано с представлением о рассудочности и равенстве закона для всех.

Комментируя всеобщность закона, И. А. Ильин в работе «Справедливость или равенство» пишет: «...закон всегда условно уравнивает условно похожее - и отвлекается от всей остальной жизненной неоднородности; если закон не будет делать этого, он не создаст ни одного общего правила и не сложит ни право-порядка, ни организации» [Ильин, с. 471]. Это стремление к всеобщности и равенству закона для всех И. А. Ильин объясняет тем, что «закон ищет общей пользы, условно-справедливого, но жизненного и творческого равновесия; он творит порядок, формально жертвуя справедливостью, а нередко прямо предпочитая несправедливый порядок хаотическим и кровавым поискам справедливости» [Там же].

Отдельно понятие *Gesetz* рассматривается в энциклопедии Брокгауза с точки зрения религиоведения, и как частный случай - в иудейской и христианской теологии. Энциклопедия говорит о законе с позиции Ветхого и Нового Завета, где он выполнял функцию и гражданского права, и уголовно-правового и процессуально-правового распоряжения. Опираясь на Паулуся, энциклопедия подробно говорит о законе в Новом Завете, в котором на смену *закону-заповеди* приходит *милость и умиротворение*, а многообразие всех заповедей соединено в двух самых основных - *любовь к Богу и любовь к ближнему*. Энциклопедия связывает понятия *Gesetz* и *Gerechtigkeit*, говоря о том, что в Новом Завете *справедливость по вере* (*Gerechtigkeit aus Glauben*) вытесняет *справедливость по закону* (*Gerechtigkeit aus Gesetz-Werken*). А новый закон, который подарил человеку Иисус - это *закон духа и жизни*, в противовес ветхозаветному «*закону буквы*». Любовь, в соответствии с таким пониманием, - это исполнение новозаветного закона [Brockhaus, S. 464].

Подводя итог анализа немецких лингвистических словарей и энциклопедий, хотелось бы сравнить немецкое понятие *Gesetz* и русское *закон*. Опираясь на понимание закона, которое зафиксировано в словаре В. Даля: «предел, постановленный свободе воли или действий; неминуемое начало, основание; правило, постановление высшей власти» [Даль], Ю. С. Степанов отмечает, что этимологически «рус. *за-конь* происходит от *конь* «начало» и «конец», первоначально, вероятно, кол, столб (служащий для различных целей, например, как веха земельного участка или для коновязи)». От того же и.-е. корня \**kon-/\*ken-* «возникать, начинаться; начинать, класть начало чему-либо» произошел и сл. глагол *četi* «начать», отраженный в русском приставочном глаголе *на-чать*. Таким образом, «кон» - это граница между началом и концом, а *за-кон*, *за-кон* - это предел» [Степанов, с. 572, 573].

Немецкое слово *Gesetz* имеет своим корнем не только глагол *setzen*, но и опирается на слово *lex*, которое, по словам Ю. С. Степанова, проделало в римском мире длительную эволюцию. Первоначально этот термин «означал всякое правило, которое свободный римский гражданин устанавливает для себя или в процессе той или иной сделки со своим контрагентом. Затем он стал обозначать «общее предписание», «общую клятву государства». И, наконец, в наиболее развитом концепте - «то, что народ приказывает и устанавливает» [Там же, с. 575]. Сравнивая этимологические истоки русского и европейского слова *закон*, Ю. С. Степанов фиксирует следующие важные отличия русского концепта *закон* в сравнении с европейским: «В любой европейской культуре понятие «закон, законность» противостоит, конечно, «беззаконность». Но в русском менталитете «закону» противопоставлено и еще нечто, не скверное («беззаконие»), а нечто хорошее, доброе, положительное. За сферой закона, по русским представлениям, лежит еще - более обширная - область добра, совести и справедливости, хотя и не «регламентированная»... Прежде всего, закону формальному, юридическому, противостоит правда - внутренняя справедливость, ощущаемая и знаемая в душе, совесть... С другой стороны, когда закон торжествует, когда появляется наказанный преступник, то к концепту «Закон» присоединяется в русском сознании не ощущение торжества справедливости, а ощущение несчастья наказанного» [Там же, с. 578].

Подводя общий итог, можно сказать, что «характер» значений, зафиксированных в современных лингвистических словарях и в более ранних источниках, существенно различается. Более ранние словари свидетельствуют о глубине и объемности понятия *закон* и склонны подчинять его *Высшему порядку*. Современные немецкие лингвистические словари все чаще говорят о законе как о *юридическом законе*. Процесс, который происходит на современном этапе в языке, отражен в словах русского философа А. С. Хомякова: «закон чисто внешний и, следовательно, рассудочный, заступил место закона нравственного и живого, который один не боится рационализма, потому что объемлет не только разум человека, но и все его существо» [Хомяков, с. 89]. Поэтому в силу того, что понятие *Gesetz* теряет «нравственную составляющую», ее постепенно теряет и *справедливость/Gerechtigkeit*, приобретая, соответственно, такие характеристики, как рассудочность и равенство.

## Список литературы

- Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slovopedia.com/1/216/766892.html> (дата обращения: 20.07.09).
- Ильин И. А. Справедливость или равенство?: собрание сочинений / сост. и коммент. Ю. Т. Лисицы. М.: ПСТГУ, 2006. 576 с.
- Мудрость тысячелетий: энциклопедия / автор-составитель В. Балязин. М.: ОЛМА-ПРЕСС; ОАО ПФ «Красный пролетарий», 2006. 848 с.
- Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2001. Изд. 2-е, испр. и доп. 990 с.
- Хомяков А. С. Церковь одна. М.: ДАРЪ, 2005. 464 с.
- Adelung J. C. Das Grammatisch-kritische Wörterbuch [Электронный ресурс]. 1811. 4 Bände. URL: <http://mdz.bib-bvb.de> (дата обращения: 15.04.09).
- Brockhaus. Die Enzyklopädie. Leipzig-Mannheim, 1996. Bd. 18 (RAH-SAF).
- Das Krüger Lexikon der Synonyme / Erich und Hildegard Bulitta. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag GmbH, 1993.
- Der Digitale Grimm. Deutsches Wörterbuch. Elektronische Ausgabe des Wörterbuches von Grimm, Jacob und Grimm, Wilhelm. 1878.
- Duden. Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache: in zehn Bänden. Mannheim, 1999. Bd. 4. 1920 S.
- Duden. Etymologie: Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache: in 12 Bänden. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverl., 1992. Bd. 7.
- Kluge, Friedrich. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin-New York, 1995. 921 S.
- Paul, Hermann. Deutsches Wörterbuch. Tübingen: Niemeyer, 1992. 9., vollst. neu bearb. Aufl.
- Wahrig, Gerhard. Deutsches Wörterbuch. Güterslohn: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1997. 1420 S.

## LAW AS A KEY TO JUSTICE (ON THE BASIS OF THE GERMAN LANGUAGE)

Katrechko Natalya Alekseevna

Department of German Language and Northern Languages  
St.-Petersburg State University of Economics and Finance  
natkatrik@gmail.com

**Abstract.** The article is devoted to the research of the concept *law* in German linguistic dictionaries and encyclopedias and to the discovering of the connection between *law* and *justice*. During the analysis of glossaries the tendency of narrowing the meanings of the German concept *Gesetz* is observed. Nowadays the dictionaries mainly reflect *the legal aspect* of law, while earlier sources are inclined to interpret the concept *Gesetz* as *Supreme law*.

**Key words and phrases:** religious and law justice; law of nature; moral and legal law; Supreme law; norm of behaviour; tendency of meaning narrowing.

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЦВЕТА В ТВОРЧЕСТВЕ В. С. ВЫСОЦКОГО

Кипнес Людмила Владимировна, Трофимова Наталья Александровна

Кафедра русского языка, Санкт-Петербургский университет МВД России  
ГОУ СОШ № 27, г. Санкт-Петербург  
Ksludmila@yandex.ru

**Аннотация.** В статье обозначены способы функционирования цвета в поэзии В. С. Высоцкого и на конкретных примерах показано, как они реализуются в произведениях. Авторы утверждают, что приемы цвето-творчества в поэзии В. С. Высоцкого основываются на общей семантике, закрепленной за определенными цветами и обращают внимание на степень самостоятельности цветовых характеристик в поэзии В. С. Высоцкого.

**Ключевые слова и фразы:** творчество В. С. Высоцкого; способ функционирования цветовых характеристик; актуализация цветом; опредмечивание; контраст.

Цвет в творчестве В. С. Высоцкого вписан в поэтическую картину мира и выступает целостной, завершённой моделью окружающей действительности.

Например, стихотворение «Мажорный светофор, трехцветье, трио...», написанное до 1978 года, можно условно назвать размышлением поэта над некоторыми цветовыми характеристиками, обоснованием своего интуитивного понимания цветов и пристрастия к ним: «черный цвет невидим глазу», «серость пробивает атмосферу», «и ультрафиолет, и инфракрасный... чересчур», «красный, желтый цвет – беспспорны» [Высоцкий, т. 2, с. 146]. Кроме этого, в данном случае, вполне характерном для творчества В. С. Высоцкого, цвет, сконцентрировавший в себе все символическое значение произведения, становится смысловым стержнем образной системы, а источник цвета – светофор – символом, представляющим картину мира поэта.